

ΤΕΚΝΟΠΟΙΕΩ « faire un enfant », avoir-un-enfant

Gn. 11:30 ותתי שרי עקרה אין לה ולד :

Gn 11:30 καὶ ἦν Σαρα στείρα καὶ οὐκ ἔτεκνοποίει.

Gn 11:30 Et Sârâï était stérile ÷  
pour elle point d'enfant° [*≠ et elle ne faisait / n'avait pas d'enfant*].

Gn. 16: 2 ותאמר שרי אל־אברם  
הנה־נא עֲצֹרְנִי יְהוָה מִלֵּדַת בְּאִנָּא אֶל־שִׁפְחָתִי אֵילִי אֲבִנָּה מִמֶּנָּה  
וַיִּשְׁמַע אֲבִרָם לְקוֹל שָׂרִי :

Gn 16: 2 εἶπεν δὲ Σαρα πρὸς Αβραμ Ἴδου συνέκλεισέν με κύριος τοῦ μὴ τίττειν·  
εἴσελθε οὖν πρὸς τὴν παιδίσκην μου, ἵνα τεκνοποιήσῃς ἔξ αὐτῆς.  
ὑπήκουσεν δὲ Αβραμ τῆς φωνῆς Σαρᾶς.

Gn 16: 2 Et Sârâï a dit à 'Abrâm :  
Voici, donc (?) que YHWH m'a enfermée° pour ne pas enfanter,  
viens donc vers / auprès de mon esclave [*ma servante*],  
LXX ≠ [*afin que tu fasses / aies un enfant d'elle*] peut-être, par elle, serai-je construite ? ÷  
et 'Abrâm a écouté la voix de Sârâï.

Gn. 30: 3 ותאמר הגנה אמתִי בלֶהָה בָּא אֵלַיָּה  
ותלד על־ברְכִי ואֲבִנָּה גַם־אֲנִי מִמֶּנָּה :

Gn 30: 3 εἶπεν δὲ Ραχηλ τῷ Ιακωβ Ἴδου ἡ παιδίσκην μου Βαλλα·  
εἴσελθε πρὸς αὐτήν, καὶ τέξεται ἐπὶ τῶν γονάτων μου,  
καὶ τεκνοποιήσομαι κάγω ἔξ αὐτῆς.

Gn 30: 1 Et Râ'hél a vu qu'elle n'avait pas donné d'enfant à Ya'aqob ÷  
et Râ'hél a jaloué sa sœur  
et elle a dit à Ya'aqob : Donne-moi des fils ou je meurs !

Gn 30: 2 Et le nez / la colère de Ya'aqob s'est enflammée [*Et Jacob s'est emporté*] contre Râ'hél ÷  
et il [*lui*] a dit :  
Suis-je au lieu de Dieu, qui t'a refusé le fruit du ventre [*des entrailles*] ?

Gn 30: 3 Et elle [*Rachel*] a dit : Voici ma servante Bilhâh, viens vers elle ÷  
qu'elle enfante sur mes genoux  
et que par elle, moi aussi, je sois construite [*≠ je fasse / j'aie un enfant*].

Is. 65:23

לֹא יִיגְעוּ לְרִיק וְלֹא יֵלְדוּ לְבִקְלָה  
כִּי זְרַע בְּרוּכִי יִהְיֶה הֶפְחָ וְצִאצְאֵיהֶם אִתָּם:

Is 65:23 οἱ δὲ ἐκλεκτοὶ μου οὐ κοπιάσουσιν εἰς κενὸν  
οὐδὲ τεκνοποιήσουσιν εἰς κατάραν,  
ὅτι σπέρμα ἠύλογημένον ὑπὸ θεοῦ ἔστιν,  
καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν μετ' αὐτῶν ἔσονται.

Isaïe 65:23 Et ils [*mes élus*] ne se fatigueront pas pour rien [*pour du vide*]  
et ils n'enfanteront pas pour l'épouvante

LXX ≠ [*et ils ne feront pas d'enfants pour la malédiction*] ÷

car ils seront une semence bénie de YHWH,

eux et leurs rejetons avec eux [*≠ et leurs rejetons seront avec eux*].

Jér. 12: 2

נִטְעַנְתֶּם גַּם-שָׂרְשׁוֹ יִלְכוּ גַּם-עֵשׂוֹ פְּרִי  
קָרוֹב אֶתְּהָ בְּפִיהֶם וְרָחֹק מִכְּלִיֹּתֵיהֶם:

Jér. 12: 2 ἐφύτευσας αὐτοὺς καὶ ἐρριζώθησαν, **ἐτεκνοποίησαν** καὶ ἐποίησαν καρπόν·  
ἐγγὺς εἶ σὺ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ πόρρω ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν.

Jér. 12: 1 Tu es trop juste, YHWH, pour que je t’incrimine  
c’est pourtant de jugements dont je veux parler avec Toi ÷  
Pourquoi la route {= l’entreprise} des méchants réussit-elle ?  
(pourquoi) sont-ils tranquilles [*sont-ils prospères*] tous les traîtres qui trahissent ?

Jér. 12: 2 Tu les as plantés et ils se sont enracinés,  
ils **sont allés** [≠ *ils ont fait-des-enfants*] et ils ont fait du fruit ÷  
tu es proche de leur bouche, mais loin de leurs reins (2).

Jér. 29: 6

קָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָנִים וּבָנוֹת  
וְקָחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים וְאֶת-בָּנוֹתֵיכֶם תִּנּוּ לְאִנָּשִׁים וְתִלְדֶּנָּה בָנִים וּבָנוֹת  
וְרַבּוּ-שָׂם וְאַל-תִּמְעָטוּ:

Jér. 36: 6 καὶ λάβετε γυναῖκας καὶ **τεκνοποιήσατε** υἱοὺς καὶ θυγατέρας  
καὶ λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν ἀνδράσιν δότε  
καὶ πληθύνεσθε καὶ μὴ σμικρυνθῆτε

Jér. 29: 6 Prenez des femmes et **engendrez** [*faites-des-enfants*,] des fils et des filles ;  
prenez des femmes pour vos fils et donnez vos filles à des hommes ;  
TM+ [qu’elles enfantent des fils et des filles] ÷  
multipliez-vous là-bas et ne diminuez pas !

Jér. 29: 7 Et recherchez la paix / prospérité de la terre où je vous ai déportés ...

Jér. 31: 8

הֲנִי מְבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבְצָתִים מִיַּרְכְּתֵי-אֶרֶץ  
בְּסָעֵר וּפֶסֶחַ הָרָה וְיִלְדַת יַחֲדָו  
קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה:

Jér. 38: 8 ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ βορρᾶ  
καὶ συναΐξω αὐτοὺς ἀπ’ ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν ἑορτῇ φασεκ·  
καὶ τεκνοποίησῃ ὄχλον πολύν, καὶ ἀποστρέψουσιν ὦδε.

Jér. 31: 8 Voici que, moi, je vais les faire venir [TM de la terre] du nord

Jér. 38: 8 et les rassembler du fin fond [*de l’extrémité*] de la terre,  
avec l’aveugle et le boiteux, la femme enceinte et l’accouchée, (tous) ensemble  
≠ [*pour la fête de Pâque*] ÷  
grande assemblée qui reviendra ici.  
≠ [*et (le peuple) fera-des-enfants, une foule nombreuse et ils feront retour ici*]